

English: Translation (A703039)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings in academic year 2024-2025

Lecturers in academic year 2024-2025

Baeyens, An	LW22	staff member
Buelens, Liisa	LW06	staff member
Chan, David	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts offering

Teaching languages

English, Dutch

Keywords

Translation into Dutch, translation and interpretation, transfer of meaning, understanding of source text, applied translation strategies, production of target text, cultural specific elements, language industry.

Position of the course

E3VT, translation into Dutch from English, is based on competences acquired in A2VN (translation English-Dutch, BA2) en relates to "Applied Linguistics 2", "Translation technology", "Writing in Dutch" and "History of British and American culture". Students gain more insight into norms from the language industry and translate authentic texts. They will be informed by the organisation of language industry in Flanders. Depending on the text, they can work with translation tools in order to be well prepared for the translation market. They also learn more about the transfer of cultural specific elements.

Contents

During classes various translation strategies that students can apply to solve specific problems are discussed. Students learn to reformulate and get acquainted with transfer of meaning and with the transformations of a source text into a target text. They learn to identify style and rhetoric figures in English and are stimulated to reflect on the text and the meaning it generates with the translator/reader. The student also learns to use the heuristic tools useful for translating intelligently. The texts that are used in the translation exercises are selected from major magazines and newspapers.

Initial competences

The final objectives of the various English study units of the second bachelor.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills [assessed].
- 2 Having a command of source text comprehension, knowing how to identify translation problems, knowing how to apply translation strategies men, knowing how to produce a target text, knowing how to identify translation problems, knowing how to render cultural specific elements [assessed]
- 3 Adequately interpreting, and analysing written communication [assessed].
- 4 Independently translating texts of average difficulty from the foreign language into Dutch that are faithful to the content of the source [assessed].
- 5 Having knowledge of relevant dictionaries and reference works, using them adequately and

efficiently, and critically evaluating them [assessed].

6 Having knowledge of electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [not assessed].

7 Having knowledge of the transfer of meaning [with assessment].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Extra information on the teaching methods

!!! Changes as a consequence of the covid-19 situation are not to be excluded

Seminar: students translate a text during class or prepare their translation at home. Correction and assessment are done during class. This is partly done by comparing different translations and pointing at recurring mistakes/problems.

Students are expected to bring a laptop to class if required (communication via Ufora).

Study material

None

References

Course content-related study coaching

Consultation hour

The student can also report problems by e-mail

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Skills test

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Assignment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

!!! Changes as a consequence of the covid-19 situation are not to be excluded

Skills test (100%).

Assessment takes place during the seminars at a moment determined beforehand. The student's presence is mandatory. Students can use English and Dutch explanatory dictionaries.

Calculation of the examination mark

See heading 'explanatory note to the evaluation methods'

Addendum

E3VT